Porównanie tłumaczeń Jana 19:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Stały zaś przy ― krzyżu ― Jezusa ― matka Jego i ― siostra ― matki Jego, Maria ― [żona] Kleofasa i Maria ― Magdalena. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stały zaś przy krzyżu Jezusa matka Jego i siostra matki Jego Maria Kleofasa i Maria Magdalena |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stały zaś przy krzyżu\* Jezusa Jego matka i siostra Jego matki, Maria, (żona) Klopasa, i Maria Magdalena.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stały zaś przy krzyżu Jezusa matka jego, i siostra matki jego Maria Kleofasa, i Maria Magdalena. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stały zaś przy krzyżu Jezusa matka Jego i siostra matki Jego Maria Kleofasa i Maria Magdalena |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A blisko krzyża Jezusa stały: Jego matka i siostra Jego matki, Maria, żona Klopasa, i Maria Magdalena. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przy krzyżu Jezusa stały jego matka i siostra jego matki, Maria, *żona* Kleofasa, i Maria Magdalena. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stały podle krzyża Jezusowego matka jego i siostra matki jego, Maryja, żona Kleofaszowa, i Maryja Magdalena. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stały podle krzyża Jezusowego matka jego i siostra matki jego, Maria Kleofasowa, i Maria Magdalena. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A obok krzyża Jezusowego stały: Matka Jego i siostra Matki Jego, Maria, żona Kleofasa, i Maria Magdalena. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A stały pod krzyżem Jezusa matka jego i siostra matki jego, Maria, żona Kleofasa, i Maria Magdalena. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A obok krzyża Jezusa stały Jego matka i siostra Jego matki, Maria, żona Kleofasa i Maria Magdalena. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przy krzyżu Jezusa stała zaś Jego Matka, siostra Jego Matki, Maria, żona Kleofasa oraz Maria Magdalena. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przy krzyżu Jezusa stała matka Jego oraz siostra matki Jego, Maria, [żona] Kleofasa, i Maria Magdalena. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pod krzyżem Jezusa stała jego matka z siostrą, Marią, żoną Kleofasa i Marią z Magdali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pod krzyżem Jezusa stała Jego matka i siostra Jego matki, Maria Kleofasowa, i Maria Magdalena. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стояли біля хреста Ісусового його мати, сестра його матері, Марія Клеопова і Марія Магдалина. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Od przedtem stały zaś u-przy tym palu Iesusa matka jego, i siostra matki jego(,) Maria ta Klopasa, i Maria ta Rodem z Wieży. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy krzyżu Jezusa stała jego matka, siostra jego matki Maria Kleofasa oraz Maria Magdalena. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Opodal miejsca egzekucji Jeszui stała Jego matka, siostra Jego matki Miriam, żona Klofy, oraz Miriam z Magdali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przy palu męki Jezusa stała jego matka oraz siostra jego matki, Maria, żona Klopasa, i Maria Magdalena. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A obok krzyża Jezusa stały: Jego matka, Jego ciotka—Maria (żona Kleofasa) i Maria z Magdali. |

1. 1) <x>470 27:55-56</x>; <x>480 15:40-41</x>; <x>490 23:49</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:61</x>; <x>490 8:2</x>; <x>500 20:1</x> [↑](#footnote-ref-3)